

So übersetzt die Language Experts Group die Bedienungsanleitungen für Suzuki S-Cross-Fahrzeuge in 19 verschiedene Sprachen

LANGUAGE
EXPERTS
— GROUP —





Der Kunde

Die Magyar Suzuki Zrt., eine Tochtergesellschaft der Suzuki Motor Corporation, ist ein großer europäischer Automobilhersteller und eines der führenden Industrieunternehmen Ungarns. Mit Partnern, Lieferanten und einem landesweiten Händlernetz eingeschlossen, trägt das Unternehmen zum Lebensunterhalt von rund 10.000 Beschäftigten bei. 2020 war es, gemessen am Umsatz, das zwölftgrößte Unternehmen Ungarns.

Neben der Herstellung von Fahrzeugen, die in 123 Länder geliefert werden, vertreibt das Unternehmen auch importierte Fahrzeuge, Motorräder und Bootsmotoren von Suzuki. Die Language Experts Group ist seit 2005 Übersetzungspartner der Magyar Suzuki Zrt.

Der regelmäßige Übersetzungsbedarf der Magyar Suzuki Zrt. umfasst Marketingkataloge für Suzukis Auto-, Motorrad- und Bootsmotorenmodelle, Software, Serviceunterlagen und Bedienungsanleitungen. Das 700-seitige Handbuch des Suzuki S-Cross Soft Hybrid sticht aufgrund seines Umfangs und seiner Komplexität heraus. Das 150.000 Wörter umfassende Dokument wurde innerhalb von eineinhalb Monaten in 19 Sprachen übersetzt.

Die Herausforderung

Der Suzuki S-Cross zeichnet sich auch dadurch aus, dass die Magyar Suzuki Zrt. ihn nicht importiert, sondern in ihrem Werk in Esztergom selbst produziert. Bevor ein neues Modell auf den Markt kommt, muss daher eine übersetzte und gedruckte Bedienungsanleitung in der Sprache des jeweiligen Landes, in dem das betreffende Suzuki-Modell erhältlich ist, erstellt werden.

Nachdem die Language Experts Group das Ausgangsmaterial in englischer Sprache erhalten hatte, blieben ihr nur eineinhalb Monate Zeit, das Handbuch (in 19 Sprachpaaren) zu übersetzen. Es mussten strikte Zeitpläne eingehalten werden, da die Druckerei auf das übersetzte und fertig aufbereitete Material wartete.

Die knappe Frist, die große Wörteranzahl und die 19 Sprachpaare waren eine Herausforderung, die auf höchstem professionellem Niveau gelöst werden musste, denn das Dokument enthält Informationen, die für den Endnutzer, den Fahrer, äußerst wichtig sind und unerlässlich für ein sicheres Fahren und die Vermeidung von Schäden und Unfällen sind.

Die Lösung

Aufgrund der Regelmäßigkeit der Übersetzungsaufträge von Magyar Suzuki Zrt. verfügt die Language Experts Group über ein engagiertes Team von Projektmanagern, Desktop-Publishern und erfahrenen freiberuflichen Übersetzern, die regelmäßig an den Projekten arbeiten und die Dokumente der Magyar Suzuki Zrt. einschließlich des S-Cross-Handbuchs gemäß einem [12-stufigen Arbeitsablauf](#), der für Premium-Projekte entwickelt wurde, betreuen und übersetzen.

Alle an dem Projekt beteiligten Fachleute verwendeten einen regelmäßig aktualisierten Styleguide mit präzisen Regeln, die speziell für die Übersetzung von Suzuki-Fahrzeughandbüchern entwickelt wurden. Der Styleguide muss gemeinsam mit einem serverbasierten Translation Memory und einer Suzuki-spezifischen Terminologiedatenbank verwendet werden, um sicherzustellen, dass die Übersetzer einheitliche Regeln befolgen und die Übersetzungen in allen Sprachen in gleichbleibender Qualität erstellt werden.

Das wichtigste Tool zur Gewährleistung der Konsistenz ist die Terminologiedatenbank, die von den Terminologen der Language Experts Group in enger Zusammenarbeit mit den Suzuki-Ingenieuren und Service-Trainern entwickelt und ständig aktualisiert wird. Dank dieser Datenbank kann ein und dasselbe Bauteil im Marketingkatalog nicht anders übersetzt werden als in der Betriebsanleitung, unabhängig von der Art und Verwendung des von Suzuki veröffentlichten Textes in einer der 19 Sprachen, die derzeit von der Language Experts Group verwaltet werden.

Darüber hinaus sind auch das Layout und die endgültige Form von großer Bedeutung. Das Desktop-Publishing-Designteam war an mehreren Stellen in den Übersetzungsprozess eingebunden, aber auch seine Arbeit vor der Auslieferung war von großer Bedeutung. Als die übersetzten Handbücher vom Übersetzungsbüro an die Druckerei geschickt wurden, musste das Desktop-Publishing-Team eine Publishing-Software verwenden, um der Projektleitung ein Dokument in Druckqualität zu liefern, das das gleiche Aussehen und Layout wie das ursprüngliche Ausgangsmaterial aufwies. Die fertigen Dateien konnten schließlich fristgerecht abgeliefert werden.

Die Language Experts Group übersetzte das S-Cross-Handbuch in 19 verschiedene Sprachen:

- Kroatisch
- Tschechisch
- Dänisch
- Niederländisch
- Finnisch
- Französisch
- Deutsch
- Ungarisch
- Italienisch
- Rumänisch
- Russisch
- Serbisch
- Slowakisch
- Slowenisch
- Spanisch
- Mexikanisches Spanisch
- Brasilianisches Portugiesisch
- Schwedisch
- Arabisch



engagiertes
Team



kontinuierliche
Terminologiearbeit



getestete
Übersetzer



kundenspezifischer
Styleguide



eigenes Translation
Memory



12-stufiger
Arbeitsablauf, angepasst
an Premium-Projekte

Das Ergebnis

„Die Arbeit mit der Language Experts Group ist gleichbedeutend mit Zuverlässigkeit, Pünktlichkeit, Präzision und strikter Einhaltung von Fristen. Die Zusammenarbeit, die wir aufgebaut haben, spart uns Zeit und Mühe, denn bei LEG kennt man unsere Terminologie, unsere Prozesse und unsere Erwartungen an die Übersetzungsarbeit. Ich bin glücklich, dass wir uns vor 17 Jahren für LEG entschieden haben. Diese Zusammenarbeit ist seither ununterbrochen, und ich hoffe, dass sie noch lange andauern wird.“

Róbert Orosz, Leitender Publikationsspezialist



LANGUAGE
EXPERTS
— GROUP —

